



Convenția de la Berna

Toată activitatea Rețelei pentru Supravegherea Aplicării Convenției de la Berna în România are la bază textul convenției și anexele sale. În continuare va putea fi regăsit textul în limba română și cele 4 anexe ale Convenției de la Berna. Anexele I-III cuprind doar speciile care pot fi întâlnite în România, iar anexa IV cuprinde doar aspectele ce se referă la România. Cei ce doresc să consulte textul în limba engleză sau franceză și anexele complete pot să le solicite Organizației Studenților Silvicultori "SILVA" sau pot să le obțină de pe Internet de la adresa <<http://www.ecnc.nl/doc/europe/legislat/bernconv.html>>, sau de la adresa <<http://www.coe.fr>> apăsând pe <Textes>, apoi pe <Environnement> și în sfârșit pe <Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe (STE N° 104)>

De asemenea, în continuare se vor putea regăsi descrieri ale speciilor strict protejate de plante și animale. Am considerat ca fiind strict necesară realizarea unei astfel de documentații pentru a putea avea un punct de sprijin în activitățile pe care ni le-am propus să le desfășurăm. Aceste documentații oferă informații de bază despre speciile strict protejate, cum ar fi: descrierea (caractere de recunoaștere), modul de viață, ecologia și răspândirea în România a speciei respective. Pentru unele specii însă nu suntem în măsură să furnizăm toate aceste informații din cauza faptului că aceste specii nu au fost studiate îndeajuns până acum. Pe de altă parte, ne cerem scuze pentru folosirea unor termeni de specialitate în descrierea unor specii (mai ales la plante și insecte), dar aceștia nu au putut fi înlocuiți, fiind necesari pentru o descriere fidelă a speciilor. Pentru clarificarea nelămuririlor din acest domeniu se pot consulta lucrările specificate la bibliografie. De asemenea, ne pare rău că nu am putut ilustra mai bogat aceste descrieri, dar sperăm că o vom face în materialele următoare.





Convenția privind conservarea vieții sălbatice și a habitatelor naturale din Europa

Preambul

Statele membre ale Consiliului Europei și ceilalți semnatori ai prezentei convenții,

Considerând că obiectivul Consiliului Europei este de a realiza o mai strânsă uniune între membrii săi,

Luând în considerare dorința de cooperare a Consiliului Europei cu alte state în domeniul conservării naturii,

Recunoscând că flora și fauna sălbatică constituie un patrimoniu natural de valoare estetică, științifică, culturală, recreativă, economică și intrinsecă, care trebuie protejat și transmis generațiilor viitoare,

Recunoscând rolul esențial al florei și faunei sălbatice în menținerea echilibrului ecologic,

Constatând diminuarea efectivelor a numeroase specii de floră și faună sălbatică și pericolul nimicerii care le amenință pe unele,

Conștienți că, conservarea habitatelor naturale este unul dintre elementele esențiale ale protecției ocrotirii florei și faunei sălbatice,

Recunoscând că, conservarea florei și faunei sălbatice ar trebui luată în considerare de către guverne în obiectivele și programele lor naționale și că o cooperare internațională ar trebui să se instaureze pentru ocrotirea în special a speciilor migratoare,

Conștienți de numeroasele cereri de a acționa în comun făcute de guverne și instanțe internaționale, în special cele exprimate la Conferința Națiunilor Unite asupra mediului din 1972 și de către Adunarea Consultativă a Consiliului Europei,

Dorind să urmeze, în special în domeniul conservării vieții sălbatice, recomandările Rezoluției nr. 2 a celei de-a doua Conferințe ministeriale europene asupra mediului,

Au căzut de acord asupra următoarelor :

Capitolul I - Dispoziții generale

Articolul 1

- 1 Prezenta convenție are ca obiect asigurarea conservării florei și faunei sălbatice și habitatelor lor naturale, în special a speciilor și habitatelor a căror conservare necesită cooperarea mai multor state și promovarea unei astfel de cooperări.
- 2 O atenție deosebită este acordată speciilor, inclusiv speciilor migratoare, amenințate cu nimicirea și vulnerabile.



Articolul 2

Părțile contractante vor lua măsurile necesare pentru menținerea sau adaptarea populațiilor de floră și faună sălbatice la un nivel corespunzător mai ales exigențelor ecologice, științifice și culturale, ținând cont de exigențele economice și recreative și de nevoile subspeciilor, varietăților sau formelor amenințate pe plan local.

Articolul 3

- 1 Fiecare parte contractantă va lua măsurile necesare pentru punerea în aplicare a politicilor naționale de conservare a florei și faunei sălbatice și habitatelor naturale, acordând o atenție deosebită speciilor amenințate cu nimicirea și vulnerabile, mai ales speciilor endemice și habitatelor amenințate, în conformitate cu dispozițiile prezentei convenții.
- 2 Fiecare parte contractantă se angajează ca, în politica sa de amenajare și de dezvoltare și în măsurile de luptă contra poluării, să ia în considerare conservarea florei și faunei sălbatice.
- 3 Fiecare parte contractantă va încuraja procesul educațional și difuzarea informațiilor generale privind necesitatea conservării speciilor de floră și faună sălbatice ca și a habitatelor lor.

Capitolul II - Protecția habitatelor

Articolul 4

- 1 Fiecare parte contractantă va lua măsurile legislative și administrative potrivite și necesare pentru protejarea habitatelor, speciilor sălbatice de floră și faună, în special a celor enumerate în anexele nr. I și II și pentru salvagardarea habitatelor naturale amenințate.
- 2 Părțile contractante vor ține cont, în politicile lor de amenajare și de dezvoltare, de necesitatea conservării zonelor protejate avute în vedere la paragraful precedent, în scopul de a evita sau reduce la maximum orice degradare a unor astfel de zone.
- 3 Părțile contractante se angajează să acorde o atenție deosebită protecției zonelor care au importanță pentru speciile migratoare enumerate în anexele II și III și care sunt situate într-un mod adecvat în raport cu căile de migrație ca: zone de iernare, de aglomerare, de hrănire, de reproducere sau de năpârlire.
- 4 Părțile contractante se angajează să-și coordoneze eforturile în funcție de necesități pentru protejarea habitatelor naturale avute în vedere de prezentul articol în cazul în care acestea sunt situate în regiuni care se întind de o parte și de alta a frontierei.

CAPITOLUL III - Conservarea speciilor

Articolul 5

Fiecare parte contractantă va lua măsurile legislative și administrative adecvate și necesare pentru asigurarea conservării, în special, a speciilor de floră sălbatică enumerate în anexa I. Vor fi interzise culegerea, recoltarea, tăierea sau dezrădăcinarea intenționată a plantelor



avute în vedere. Fiecare parte contractantă va interzice, la nevoie, deținerea sau comercializarea acestor specii.

Articolul 6

Fiecare parte contractantă va lua măsurile legislative și administrative adecvate și necesare pentru a asigura conservarea, în special, a speciilor de faună sălbatică enumerate în anexa nr. II. Se va interzice, în special, pentru aceste specii :

- a orice formă de capturare intenționată, de deținere și de ucidere intenționată;
- b degradarea sau distrugerea intenționată a locurilor de reproducere sau a zonelor de repaus;
- c perturbarea intenționată a faunei sălbatice, mai ales în perioada de reproducere, de creștere a puilor și de hibernare în așa fel încât perturbarea să aibă un efect semnificativ în ce privește obiectivele prezentei convenții;
- d distrugerea sau culegerea intenționată a ouălor în natură sau deținerea lor, chiar goale;
- e deținerea sau comercializarea internă a acestor animale vii sau moarte, inclusiv a animalelor naturalizate, și a oricărei părți sau produs al lor, ușor identificabil, obținut din animal, când această măsură contribuie la eficacitatea dispozițiilor prezentului articol.

Articolul 7

- 1 Fiecare parte contractantă va lua măsurile legislative și administrative adecvate și necesare pentru protejarea speciilor de faună sălbatică enumerate în anexa nr. III.
- 2 Orice exploatare a faunei sălbatice enumerate în anexa nr. III va fi reglementată în vederea menținerii acestor populații în afara oricărui pericol, ținând cont de dispozițiile art.2.
- 3 Aceste măsuri vor cuprinde în special :
 - a instituirea perioadelor de prohibiție și / sau alte măsuri reglementare de exploatare;
 - b interzicerea temporară sau locală a exploatării, dacă este cazul, pentru a permite populațiilor existente să revină la un nivel satisfăcător;
 - c reglementarea, dacă este cazul, a vânzării, deținerii, transportului sau ofertei în scop de vânzare a animalelor sălbatice, vii sau moarte.

Articolul 8

În privința capturării sau uciderii speciilor de faună sălbatică enumerate în anexa nr. III și în cazurile în care se fac derogări conform art. 9 în ce privește speciile enumerate în anexa nr. II, părțile contractante vor interzice utilizarea tuturor mijloacelor neselective de capturare și de ucidere și a mijloacelor susceptibile să ducă pe plan local la dispariția sau să tulbure grav liniștea populațiilor unei specii, în special a mijloacelor enumerate în anexa nr. IV.



Articolul 9

- 1 Cu condiția să nu existe o altă soluție satisfăcătoare și derogarea să nu dăuneze supraviețuirii populației implicate, fiecare parte contractantă poate să facă derogări de la dispozițiile art. 4, 5, 6, 7 și de la interdicția de utilizare a mijloacelor avute în vedere la art. 8:
 - în interesul protecției florei și faunei;
 - pentru a preveni producerea de pagube importante culturilor agricole, șeptelului, pădurilor, fondului piscicol, apelor și altor forme de proprietate;
 - în interesul sănătății și securității publice, securității aeriene sau altor interese publice prioritare;
 - în scopuri de cercetare și de educație, de repopulare, de reintroducere ca și pentru creștere;
 - pentru a permite, în condiții strict controlate, pe o bază selectivă și într-o anumită măsură, capturarea, deținerea sau orice altă exploatare judicioasă a anumitor animale și plante sălbatice în număr redus.
- 2 Părțile contractante vor prezenta Comitetului permanent un raport bianual asupra derogărilor făcute în virtutea paragrafului precedent. Aceste rapoarte trebuie să menționeze :
 - populațiile care fac obiectul sau au făcut obiectul derogărilor și, dacă este posibil, numărul exemplarelor implicate;
 - mijloacele autorizate de ucidere sau de capturare;
 - condițiile de risc, circumstanțele de timp și de loc în care au intervenit aceste derogări;
 - autoritatea abilitată să declare că aceste condiții au fost îndeplinite, să ia decizii referitoare la mijloacele care pot fi aplicate, la limitele lor, și la persoanele însărcinate, cu excepția acestora;
 - controalele operate.

Capitolul IV - Dispoziții speciale privind speciile migratoare

Articolul 10

- 1 Pe lângă măsurile indicate prin art. 4, 6, 7 și 8, părțile contractante se angajează să-și coordoneze eforturile pentru conservarea speciilor migratoare enumerate în anexele nr. II și III și a căror arie de repartiție se întinde pe teritoriul lor.
- 2 Părțile contractante vor lua măsuri în vederea asigurării ca perioadele de prohibiție și / sau alte măsuri reglementare de exploatare instituite în virtutea paragrafului 3 lit. a) al art. 7 să corespundă necesităților speciilor migratoare enumerate în anexa nr. III.



Capitolul V - Dispoziții suplimentare

Articolul 11

- 1 În aplicarea dispozițiilor prezentei convenții, părțile contractante se angajează:
 - a să coopereze de fiecare dată când va fi necesar, mai ales când, această cooperare ar putea spori eficacitatea măsurilor luate, conform altor articole ale prezentei convenții;
 - b să încurajeze și să coordoneze activitățile de cercetare în funcție de obiectivele acestei convenții.
- 2 Fiecare parte contractantă se angajează :
 - a să încurajeze reintroducerea speciilor indigene de floră și faună sălbatică dacă această măsură ar putea să contribuie la conservarea unei specii amenințate cu nimicirea, cu condiția de a se proceda în prealabil, și ținând cont de experiența celorlalte părți contractante, la un studiu pentru a stabili dacă o astfel de reintroducere ar fi eficace și acceptabilă;
 - b să controleze strict introducerea speciilor neindigene.
- 3 Fiecare parte contractantă va informa Comitetul permanent asupra speciilor care beneficiază de o protecție totală pe teritoriul său și care nu figurează în anexele nr. I și II.

Articolul 12

Părțile contractante pot adopta pentru conservarea florei și faunei sălbatice și a habitatelor lor naturale măsuri mai riguroase decât cele prevăzute în prezenta convenție.

Capitolul VI - Comitetul permanent

Articolul 13

- 1 Se constituie, în scopul prezentei convenții, un Comitet permanent.
- 2 Orice parte contractantă poate fi reprezentată în cadrul Comitetului permanent printr-unul sau mai mulți delegați. Fiecare delegație va dispune de un singur vot. În limitele competențelor sale, Comunitatea Economică Europeană își exercită dreptul de vot cu un număr de voturi egal numărului statelor sale membre care sunt părți contractante ale prezentei convenții; Comunitatea Economică Europeană nu-și va exercita dreptul de vot în situațiile în care statele membre implicate și-l exercită pe al lor și reciproc.
- 3 Orice stat membru în Consiliul Europei care nu este parte contractantă la convenție poate fi reprezentat în comitet printr-un observator.

Comitetul permanent poate, în unanimitate, să invite orice stat nemembru al Consiliului Europei care nu este parte contractantă la convenție să fie reprezentat printr-un observator la una dintre reuniunile sale.



Orice organism sau orice instituție calificată tehnic în domeniul protecției, conservării sau gestionării florei și faunei sălbatice și a habitatelor lor, și aparținând uneia din categoriile următoare :

- a organisme sau instituții internaționale, fie guvernamentale fie nonguvernamentale sau organisme sau instituții naționale guvernamentale,
- b organisme sau instituții naționale nonguvernamentale care au fost desemnate în acest scop de către statul în care sunt stabilite,

poate informa Secretarul General al Consiliului Europei, cu cel puțin 3 luni înainte de reuniunea comitetului, despre intenția lor de a fi reprezentate la acea reuniune prin observatori. Ele sunt admise cu excepția cazului când, cu cel puțin o luna înaintea reuniunii, o treime dintre părțile contractante au informat secretarul general că se opun la aceasta.

- 4 Comitetul permanent este convocat de către Secretarul General al Consiliului Europei. El își va ține prima reuniune în termen de un an începând de la data intrării în vigoare a convenției. În continuare, el se va reuni cel puțin o dată la 2 ani și oricând majoritatea părților contractante o solicită.
- 5 Majoritatea părților contractante formează cvorumul necesar pentru ținerea unei reuniuni a Comitetului permanent.
- 6 Sub rezerva dispozițiilor prezentei convenții, Comitetul permanent își va stabili propriul regulament interior.

Articolul 14

- 1 Comitetul permanent este însărcinat să urmărească aplicarea prezentei convenții. El poate în special :
 - să revizuiască în mod permanent prevederile prezentei convenții, inclusiv anexele sale, și să examineze modificările care s-ar impune ;
 - să facă recomandări părților contractante asupra măsurilor care trebuie luate pentru aplicarea prezentei convenții ;
 - să recomande măsuri adecvate pentru asigurarea informării publicului asupra lucrărilor întreprinse în cadrul prezentei convenții ;
 - să facă recomandări Comitetului Miniștrilor cu privire la invitarea statelor nemembre ale Consiliului Europei să adere la prezenta convenție ;
 - să facă orice propunere în scopul îmbunătățirii eficacității prezentei convenții și cuprinzând propuneri de încheiere cu state care nu sunt părți contractante la convenție, de acorduri care să sporească eficacitatea conservării speciilor sau grupelor de specii.
- 2 Pentru îndeplinirea misiunii sale, Comitetul permanent poate, din proprie inițiativă, să organizeze reuniuni de grupuri de experți.



Articolul 15

După fiecare dintre reuniunile sale, Comitetul permanent va transmite Comitetului de Miniștri al Consiliului Europei un raport asupra lucrărilor și funcționării convenției.

Capitolul VII - Amendamente

Articolul 16

- 1 Orice amendament la articolele prezentei convenții, propus de o parte contractantă sau de Comitetul de Miniștri, este comunicat Secretarului General al Consiliului Europei și transmis prin grija sa cu cel puțin două luni înainte de reuniunea Comitetului permanent statelor membre ale Consiliului Europei, fiecărui semnatar, fiecărei părți contractante, fiecărui stat invitat să semneze prezenta convenție conform dispozițiilor art. 19 și tuturor statelor invitate să adere la aceasta, conform dispozițiilor art.20.
- 2 Orice amendament propus, conform dispozițiilor paragrafului precedent, va fi examinat de către Comitetul permanent care :
 - a pentru amendamentele la art. 1 - 12, supune textul adoptat cu o majoritate de trei sferturi din voturile exprimate acceptării părților contractante ;
 - b pentru amendamentele la art. 13 - 24, supune textul adoptat cu o majoritate de trei sferturi din voturile exprimate aprobării Comitetului de Miniștri. Acest text este comunicat, după aprobarea sa, părților contractante în vederea acceptării.
- 3 Orice amendament va intra în vigoare în cea de-a treizecea zi după ce toate părțile contractante l-au informat pe secretarul general că ele l-au acceptat.
- 4 Prevederile paragrafelor 1, 2 a) și 3 ale prezentului articol sunt aplicabile și în cazul adoptării de noi anexe la prezenta convenție.

Articolul 17

- 1 Orice amendament la anexele prezentei convenții, propus de către o parte contractantă sau de către Comitetul de Miniștri va fi comunicat Secretarului General al Consiliului Europei și transmis prin grija sa cu cel puțin două luni înaintea reuniunii Comitetului permanent statelor membre ale Consiliului Europei, fiecărui semnatar, fiecărei părți contractante, fiecărui stat invitat să semneze prezenta convenție, conform dispozițiilor art. 19, și tuturor statelor invitate să adere la aceasta, conform dispozițiilor art. 20.
- 2 Orice amendament propus conform dispozițiilor paragrafului precedent va fi examinat de către Comitetul permanent, care-l poate adopta cu o majoritate de două treimi dintre părțile contractante. Textul adoptat va fi comunicat părților contractante.
- 3 La expirarea unei perioade de 3 luni de la adoptarea de către Comitetul permanent, și cu excepția cazului în care o treime dintre părțile contractante au notificat obiecții, orice amendament intră în vigoare pentru acele părți contractante care nu au notificat obiecții.



Capitolul VIII - Reglementarea diferendelor

Articolul 18

1. Comitetul permanent se va strădui să faciliteze rezolvarea amiabilă a oricăror dificultăți pe care aplicarea convenției le-ar putea genera.
2. Orice diferend între părțile contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei convenții, care nu s-a rezolvat pe baza dispozițiilor paragrafului precedent sau pe calea negocierii între părțile în diferend, și cu excepția cazului în care părțile convin altfel, este, la cererea uneia dintre ele, supusă arbitrajului. Fiecare dintre părți va desemna un arbitru și cei doi arbitri vor desemna un al treilea arbitru. Dacă, sub rezerva dispozițiilor paragrafului 3 al prezentului articol, într-un interval de 3 luni, socotite de la cererea de arbitraj, una dintre părți nu și-a desemnat arbitrul, președintele Curții Europene a Drepturilor Omului va proceda, la cererea celeilalte părți, la desemnarea sa într-un nou interval de 3 luni. Aceeași procedură se va aplica și în cazul în care cei doi arbitri nu se pot pune de acord asupra alegerii celui de-al treilea arbitru, într-un interval de 3 luni socotite de la desemnarea primilor doi arbitri.
3. În cazul diferendului între două părți contractante, dintre care una este un stat membru al Comunității Economice Europene, ea însăși parte contractantă, cealaltă adresează cererea de arbitraj simultan acestui stat membru și comunității, care-i va notifica concomitent, într-un interval de două luni de la primirea cererii, dacă statul membru sau comunitatea sau statul membru și comunitatea împreună se constituie parte la diferend. În lipsa unei astfel de notificări în intervalul numit, statul membru și comunitatea sunt considerate o singură și aceeași parte la diferend în vederea aplicării dispozițiilor care guvernează constituirea și procedura Curții de arbitraj. Același lucru când statul membru și comunitatea se constituie împreună parte la diferend.
4. Curtea de arbitraj își va stabili propriile norme procedurale. Hotărârile se vor lua cu majoritate de voturi. Sentința sa este definitivă și obligatorie.
5. Fiecare parte la diferend suportă cheltuielile arbitrului pe care l-a desemnat și părțile suportă, în mod egal, cheltuielile celui de-al treilea arbitru ca și celelalte cheltuieli antrenate de arbitraj.

Capitolul IX - Dispoziții finale

Articolul 19

1. Prezenta convenție este deschisă pentru semnare statelor membre ale Consiliului Europei și statelor membre care au participat la elaborarea sa, ca și Comunității Economice Europene.

Până la data intrării sale în vigoare, ea va fi, de asemenea, deschisă pentru semnare oricărui alt stat invitat de către Comitetul de Miniștri.

Convenția va fi supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse pe lângă Secretariatul General al Consiliului Europei.

2. Convenția va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni după data la care cinci state, dintre care cel puțin patru state membre ale Consiliului Europei,



își vor exprima consimțământul de a se supune convenției conform dispozițiilor paragrafului precedent.

- 3 Ea va intra în vigoare față de orice stat semnatar sau al Comunității Economice Europene, care-și vor exprima ulterior consimțământul de a se supune ei, în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni după data depunerii instrumentelor de ratificare, acceptare sau aprobare.

Articolul 20

- 1 După intrarea în vigoare a prezentei convenții, Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei va putea, după consultarea părților contractante, să invite să adere la convenție orice stat nemembru al consiliului care, invitat să o semneze conform prevederilor art. 19, nu o va fi făcut încă, și oricare alt stat nemembru.
- 2 Pentru orice alt stat care aderă, convenția va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni după data depunerii instrumentelor de aderare pe lângă Secretarul General al Consiliului Europei.

Articolul 21

- 1 Orice stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, să precizeze teritoriul sau teritoriile în care se va aplica prezenta convenție.
- 2 Orice parte contractantă poate, în momentul depunerii instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, sau în orice alt moment care urmează să extindă aplicarea prezentei convenții prin declarație adresată Secretarului General al Consiliului Europei și la alt teritoriu desemnat în declarație și căruia îi asigură relațiile internaționale sau pentru care ea este abilitată să o stipuleze.
- 3 Orice declarație făcută în virtutea paragrafului precedent va putea fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu desemnat în aceasta declarație, prin notificare adresată Secretarului General. Retragerea va deveni efectivă începând cu prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de șase luni după data primirii notificării de către Secretarul General.

Articolul 22

- 1 Orice stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, să formuleze una sau mai multe observații cu privire la anumite specii enumerate în anexele nr. II și III și/sau pentru unele dintre aceste specii care vor fi indicate în observația sau observațiile, cu privire la anumite mijloace sau metode de vânătoare și alte forme de exploatare menționate în anexa nr. IV. Observațiile cu caracter general nu sunt admise.
- 2 Orice parte contractantă care extinde aplicarea prezentei convenții la un teritoriu menționat în declarația prevăzută în paragraful II al art. 21 poate să formuleze una sau mai multe observații conform dispozițiilor paragrafului precedent pentru teritoriul respectiv.



- 3 Nici o altă observație nu este admisă.
- 4 Orice parte contractantă care a formulat o observație în virtutea paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol o poate retrage în totalitate sau parțial, adresând o notificare Secretarului General al Consiliului Europei. Retragerea va deveni efectivă la data primirii notificării de către Secretarul General.

Articolul 23

- 1 Orice parte contractantă poate, în orice moment, să denunțe prezenta convenție adresând o notificare Secretarului General al Consiliului Europei.
- 2 Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 6 luni după data primirii notificării de către Secretarul General.

Articolul 24

Secretarul General al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului Europei, fiecărui stat semnatar, Comunității Economice Europene semnatare a prezentei convenții și fiecărei părți contractante:

- a orice semnare ;
- b depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare;
- c orice dată de intrare în vigoare a prezentei convenții conform art. 19 și 20;
- d orice informație comunicată în virtutea prevederilor paragrafului 3 al art. 13;
- e orice raport stabilit în aplicarea art. 15;
- f orice amendament sau noua anexă adoptată conform art. 16 și 17 și data la care acest amendament sau această nouă anexă intră în vigoare;
- g orice declarație făcută în virtutea paragrafelor 2 și 3 ale art. 21;
- h orice observație formulată în virtutea dispozițiilor paragrafelor 1 și 2 ale art. 22;
- i retragerea oricărei observații exprimate în virtutea dispozițiilor paragrafului 4 al art. 22;
- j orice notificare făcută în virtutea dispozițiilor art. 23 și data la care denunțarea va deveni efectivă.

Drept care, subsemnații autorizați în acest scop, au semnat prezenta convenție.

Redactată la Berna, la 19 septembrie 1979, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind identice și alcătuind un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul General al Consiliului Europei va transmite copii certificate fiecăruia dintre statele membre ale Consiliului Europei, fiecărui stat, precum și Comunității Economice Europene semnatare ca și fiecărui stat invitat să semneze prezenta convenție sau să adere la ea.